

Acest concert se înscrie într-o serie de evenimente programate cu prilejul colocviului internațional *Limbi și culturi în contact: catalana și Europa de azi. Dialoguri culturale prin traduceri literare*, organizat de Centrul de Lingvistică Comparată și Cognitivism (Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine) în colaborare cu Institució de les Lletres Catalanes (Barcelona) și cu Institut Ramon Llull (Barcelona). Aceste evenimente sunt grupate sub titlul *Un Sant Jordi românesc*, cu referire la sărbătoarea internațională a cărții, născută dintr-o veche tradiție catalană și dedicată Sfântului Gheorghe, patronul Cataloniei, sărbătorit pe 23 aprilie.

## UNIVERSITATEA NAȚIONALĂ DE MUZICĂ BUCUREȘTI

Sâmbătă 18 aprilie 2015, orele 18.30  
Sala George Enescu

### PROGRAM

**Un Sant Jordi Românesc**  
**RECITAL DE POEZIE ȘI MUZICĂ**  
– *Dialoguri culturale româno-catalane* –

**ALINA BOTTEZ – SOPRANĂ**  
**LAVINIA COMAN – PIAN**  
**NÚRIA BUSQUET I MOLIST – POETĂ**  
**NICOLAE COMAN – COMPOZITOR**  
**IERONIM BUGA – PIAN**



Centrul de lingvistică comparată și cognitivism  
Edgar Quinet 5-7, sector 1  
010017, București, România  
clcc@ils.unibuc.ro; clcc.weebly.com

### **Alina Bottez – soprană, Ieronim Buga – pian**

1. Josep Rodoreda: “El violai de la Mare de Déu de Montserrat” (pe versuri de Jacint Verdaguer)
2. Cântec popular catalan: “La mare de Déu”
3. Cântec popular catalan: “El cant dels ocells” (aranjament de Manuel Garcia-Morante)
- 4-5. George Draga: “Marea” și “Ziua se odihnește” (pe versuri de Carles Duarte)
6. Xavier Montsalvatge: “Canto negro” (pe versuri de Nicolas Guillén) – *Cinco canciones negras*, No. 5

### **Poeme în limba catalană în lectura poetei Núria Busquet I Molist**

Carles Duarte: “El mar” și “La tarda reposa”

Miquel Martí i Pol: “L’ombra del mar”, “Apunt”, “L’amor, tal volta”, “Arbres”, “Un sonet per a tu”, “El cant” și “Us proposo de compartir...”

### **Poeme traduse în limba română în lectura compozitorului și traducătorului Nicolae Coman**

Miquel Martí i Pol: “Umbra mării”, “Schiță”, “Tubirea, uneori”, “Arbori”, “Un sonet pentru tine”, “Cântul”, “Vă propun să-mămpărtășim...”

### **Alina Bottez – soprană, Lavinia Coman – pian**

Nicolae Coman: *L’Ombra del mar* (Șapte lieduri pe versuri de Miquel Martí i Pol)

1. “L’ombra del mar”
2. “Apunt”
3. “L’amor, tal volta”
4. “Arbres”
5. “Un sonet per a tu”
6. “El cant”
7. “Us proposo de compartir...”

### **Lavinia Coman – pian**

Frederic Mompou: *Charmes* - Șase piese pentru pian

1. Pour endormir la souffrance
2. Pour pénétrer les âmes
3. Pour inspirer l’amour
4. Pour les guérisons
5. Pour évoquer l’image du passé
6. Pour appeler la joie

### **Alina Bottez – soprană, Ieronim Buga – pian**

Enric Granados: *12 Tonadillas al estilo antiguo*, H. 136, nr. 9 (pe versuri de Fernando Periquet)

1. La maja dolorosa I (“¡Oh muerte cruel!”)
2. La maja dolorosa II (“¡Ay majo de mi vida!”)
3. La maja dolorosa III (“De aquel majo amante...”)

Ferran Jaumandreu Obradors – *Canciones clásicas españolas*

4. “Chiquitita la novia” (pe versuri de Francisco Fernández Boigas, supranumit Curro el Dulce)
5. “El vito” (cântec tradițional pe versuri anonime)